

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- เด่นดวง พุ่มศิริ. ศิลปการละครทางปฏิบัติ ตอน แนวการศึกษาบทธละคร. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2520.
- นพมาศ ศิริกาษะ. ประพันธ์ศิลป์ของอริสโตเติล. กรุงเทพฯ : ภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2528.
- นพมาศ ศิริกาษะ. หนังสือเรียน ศิลปกรรม ศ033 การวิเคราะห์ บทธละคร ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524. กรุงเทพฯ : องค์การค้ำของคุรุสภา, 2524.
- พิพาดา ชังเจริญ. ประวัติอารยธรรมญี่ปุ่น, กรุงเทพฯ : คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.
- ยุพา คลังสุวรรณ. ญี่ปุ่นสร้างชาติด้วยความรักและภักดี : ภูมิหลังทางวัฒนธรรมของสังคมญี่ปุ่น. กรุงเทพฯ : มติชน, 2547.
- เสาวลักษณ์ สุริยะวงศ์ไพศาล. บทธละครกานุกิและบุนระบุ. กรุงเทพฯ : คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.
- เสาวลักษณ์ สุริยะวงศ์ไพศาล. ภาพลักษณ์พ่อแม่ลูกในบทธละครโน. รายงานผลการวิจัยทุนวิจัย กองทุนรัชดาภิเษกสมโภช จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547 (แก้ไข 2549).
- เอ็ดเวิร์ด เอ. ไรท์. ดูหนังดูละคร. แปลโดย นพมาศ ศิริกาษะ. กรุงเทพฯ : ภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2528.

### ภาษาญี่ปุ่น

- 近石泰秋. 劇的な趣向 (劇作家としての近松). 解釈と鑑賞 30-3 (3月 1965): 450-462.
- Chikaishi Yasuaki. Gekitekina shukou (Gekisakka toshite no Chikamatsu). Kaishaku to Kanshou 30-3 (3 1965): 450-462.
- 近松門左衛門 [著]/鳥越文蔵 [ほか] 校注・訳. 曾根崎心中/高野山女人堂心中万年草/心中宵庚申/大経師昔暦/鍵の権三重帷子ほか. 東京: 小学館, 1998. (新編日本古典文学全集:75, 近松門左衛門集:2).
- Chikamatsu Monzaemon [cho]/Torigoe Bunzou [hoka] kouchuu • yaku. Sonezaki shinjuu/Kouyasan onna nyuudou shinjuu mannensou/Shinjuu yoikoushin/Daikyouji mukashi goyomi/Yari no gonzakasanekatabira hoka. Tokyo: Shougakukan, 1998. (Shinpen Nihon Kotenbungaku Zenshu:75, Chikamatsu Monzaemon:2).
- 深沢昌夫. 比較研究 (梅川・忠兵衛の逃避行を中心に). 日本文学ノート 38-60 (7月 2003): 102.
- Fukasawa Akio. Hikaku kenkyuu (Umegawa • Chuubee no touhikou o chuushin ni). Nihon bungaku nooto 38-60 (7 2003): 102.

- 平田澄子. 近松後期の世話物をめぐって—父親役形成についての試論—. 近松論集  
(6月1978):13-26.
- Hirata Sumiko. Chikamamatsu kouki no Sewamono o megutte - Chichioya yaku keisei  
ni tsuite no shiron -. Chikamatsushuu (6 1978):13-26.
- 星野裕史. 忠兵衛と与兵衛—悲劇と犯罪—. 近世文芸ノート 3 (1月1977): 44-45.  
Hoshino Hiroshi. Chuubee to Yohee - higeki to hanzai. Kinsei bungei nooto  
3 (1 1977): 44-45.
- 金田文雄. 『博多小女郎波枕』の趣向. 広島女学院大学日本文学 7 (7月1997):10.  
Kaneda Fumio. 『Hakata Kojorou namimakura』 no shukou. Hiroshima jogakuin  
daigaku Nihon bungaku 7 (7 1997): 10.
- 明真淑. 近松の浄瑠璃における「孝」の様相. 伝統と創造 (3月1996): 140-159.  
Myung Jen Sook. Chikamatsu no Joururi ni okeru 「kou」 no yousou. Dentou to  
souzou (3 1996): 140-159.
- 明真淑. 近松世話浄瑠璃に見る「孝」の情. 日本歌謡研究 (12月1989): 53.  
Myung Jen Sook. Chikamatsu Sewajoururi ni miru 「kou」 no nasake.  
Nihon kayou kenkyuu (12 1989): 53.
- 白瀬浩司. 近松心中物における〈孝〉の論理—『心中宵庚申』を中心に. 解釈  
34-8(8月1988):38-44  
Shirase Hiroshi. Chikamatsu shinjuumono ni okeru 〈Kou〉 no ronri-  
『Shinjuu yoikoushin』 o chuushin ni. Kaishaku 34-8(8 1988):38-44
- 諏訪春雄. 図説日本の古典 16 近松門左衛門. 東京:集英社, 1979.  
Suwa Haruo. Zusetsu nihon no koten 16 Chikamatsu Monzaemon. Tokyo:  
Shueisha, 1979.
- 高野正巳. 義理人情 (近松が描いた世界). 解釈と鑑賞 30-3 (3月1965): 59.  
Takano Tadashi. Giri Ninjou (Chikamatsu ga egaita sekai). Kaishaku to  
Kanshou 30-3 (3 1965): 59.
- 暉峻康隆 注・訳, 現代語訳. 好色五人女. 東京:小学館, 1992. (小学館ライブラリー:38)  
Teruoka Yasutaka chu・yaku, Gendaigo yaku. Koushoku gonin onna. Tokyo:  
Shougakukan, 1992. (Shougakukan raiburarii:38)
- 若月保治. 近松人形浄瑠璃の研究. 東京:クレス出版, 1998. (若月保治浄瑠璃著作集:1)  
Wakatsuki Yasuharu. Chikamatsu ningyou joururi no kenkyuu. Tokyo:Kuresu shuppan,  
1998. (Wakatsuki Yasuharu Joururi chosaku shuu: 1)
- 横山正. 海音の世話浄瑠璃 1 心中浄瑠璃、2 犯罪浄瑠璃. 近世演劇論叢  
(7月1976): 2.  
Yokoyama Tadashi. Kaion no Sewajoururi 1 Shinjuu joururi, 2 Hanzai Joururi.  
Kinsei engeki ronsou (7 1976): 2.

## บรรณานุกรม

### ภาษาไทย

- โดนัล คีน. บทนำเรื่องละครเอกสี่เรื่องของชิคะมะซี. แปลโดย เค่นดาง ฟุมิชิริ. นครปฐม :  
แผนกบริการกลาง สำนักงานอธิการบดี พระราชวังสนามจันทร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร,  
2526.
- มาโนช คินลานสกุล. การอ่านและการเขียนบันเทิงคดี. สงขลา : คณะมนุษยศาสตร์และ  
สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ, 2547.
- ลัดดา แก้วฤทธิเดช. Chikamatsu กับทฤษฎีศิลปะการละคร. อักษรศาสตร์. กรุงเทพมหานคร :  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.
- วัฒนะ บุญจับ. ศาสตร์แห่งการใช้ภาษา. กรุงเทพฯ : กรมศิลปากร, 2541.
- สมบัติ จำปาเงิน และสำเนียง มณีกาญจน์. หลักนักเขียน. กรุงเทพฯ : เมคิล มีเดีย, 2534.
- อาเธอร์ อี ไทด์แมน. ประวัติศาสตร์และอารยธรรมญี่ปุ่น. แปลโดย เพ็ญศรี กาญจนรัมย์ และคณะ.  
กรุงเทพฯ : คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2522.
- เอ็ดวิน โอ โรเซาเออร์. ญี่ปุ่น. แปลโดย วุฒิชัย มูลศิลป์ และสุภัทรา (นีลวัชระ) วรรณนิม.  
กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2531.

### ภาษาอังกฤษ

- Donald Keene. Anthology of Japanese Literature : from the earliest era to the mid-nineteenth  
century / compiled and edited by Donald Keene. New York : Grove Press, 1977.

### ภาษาญี่ปุ่น

- 日暮聖. 特集・近松一人形浄瑠璃と歌舞伎の劇場空間 『心中宵庚申』—貨幣経済社会で  
滅びゆく者たち. 国文学 Jun-47, 2002/5/10
- Hiraguchi Masa. Tokushuu・Chikamatsu-Ningyou joururi to Kabuki no gekijou kuukan  
『Shinjuu yoikoushin』-Kahei keizai shakai de horobiyuku monotachi.  
Kokubungaku Jun-47 (5 2002) .
- 広末保. 近松序説 : 近世悲劇の研究, 増補. 東京: 未来社, 1973.
- Hirosue Tamotsu. Chikamatsu josetsu : Kinsei higeki no kenkyuu, zouho. Tokyo:  
Miraisha, 1973.
- 金田文雄. 「大経師昔暦」の方法—悲劇と救済の両立をめぐる. 広島女学院大学国語  
国文学誌 22 (12月 1992) .
- Kaneda Fumio. 「Daikyōji mukashi goyomi」 no houhou- Higeki to kyuusai no  
ryouritsu o megutte Hiroshima jogakuin daigaku kokugo kokubungakushi 22  
(12 1992) .

- 片岡徳雄. 日本人の親子像—古典大衆芸能にみる. 東京: 東洋館出版社, 1989.  
Kataoka Tokuo. Nihonjin no oyakozou-Koten taishuu geinou ni miru. Tokyo: Toyokan shuppansha, 1989.
- 河竹繁俊. 近松門左衛門. 東京: 吉川弘文館, 1982.  
Kawatate Shigetoshi. Chikamatsu Monzaemon. Tokyo: Yoshikawa koubunkan, 1982.
- 国立劇場事業部宣伝課. 文楽—鑑賞のために—. 東京: 廣済堂, 2003.  
Kokuritsu gekijou jigyoubu sendenka. Bunraku-Kanshou no tame ni-. Tokyo: Kousaidou, 2003.
- 森田喜郎. 西鶴・近松における「運命」の展開—おさん・お夏を中心に. 文学研究 (日本文学研究会) 86(4月1998).  
Morita Toshirou. Zaikaku・Chikamatsu ni okeru 「unmei」 no tenkai-Osan・Onatsu o chuushin ni. Bungaku kenkyuu (Nihonbungaku kenkyukai) 86(4月1998).
- 村松剛. 死の日本文学史. 東京: 新潮社, 1975.  
Muramatsu Takeshi. Shi no nihon bungakushi. Tokyo: Shinchousha, 1975.
- 西尾邦夫. 近松のドラマツルギー. 人文学会紀要 (国士舘大学文学部) 31 (10月1998).  
Nishio Kunio. Chikamatsu no drama tsurugii. Jinbungakukai kiyou (Kokushikan daigaku bungakubu) 31 (10月1998).
- 西尾邦夫. 近松のもう一つの視点—『女殺油地獄』—. 国文学論叢 18 (3月1997).  
Nishio Kunio. Chikamatsu no mou hitotsu no shiten-『Onnagoroshiabura jigoku』-. Kokubungakuronshuu 18 (3月1997).
- 西尾邦夫. 日本の劇文学. 東京: 成文堂, 1988.  
Nishio Kunio. Nihon no geki bungaku. Tokyo: Seibundou, 1988.
- 小野村洋子. 近松門左衛門の悲劇に於ける「運命」—世話物浄瑠璃悲劇の考察—. 文芸研究 (日本文芸研究会) 1(7月1979).  
Onomura Youko. Chikamatsu Monzaemon no higeki ni okeru 「unmei」 -Sewamono Joururi higeki no kousatsu-. Bungei kenkyuu (Nihon bungei kenkyuu kai) 1(7月1979).
- 信多純一. 近松の世界. 東京: 平凡社, 1991.  
Shinoda Jun'ichi. Chikamatsu no sekai. Tokyo: Heibonsha, 1991.
- 武井協三. 近松研究のこれから—研究をはじめようとする人たちへ. 国文学 Jun-47 (5月2002).  
Takei Kyozou. Chikamatsu kenkyuu no korekara-kenkyuu o hajimeyou to suru hitotachi e. Kokubungaku Jun-47 (5月2002).
- 富岡多恵子. 少年少女古典文学官18: 近松名作集. 東京: 講談社, 1992.  
Tomioaka Taeko. Shounen shoujo koten bungakukan 18: Chikamatsu meisakushuu. Tokyo: Koudansha, 1992.
- 鳥越文蔵 [ほか]. 近松への招待. 東京: 岩波書店, 1989(岩波セミナーブックス:31).  
Torigoe Bunzou [hoka]. Chikamatsu e no shoutai. Tokyo: Iwanamishoten, 1989(Iwanami seminaa bukkusu:31).

ภาคผนวก

## ภาคผนวก

ในส่วนของภาคผนวกเป็นการถอดอักษรของคำภาษาญี่ปุ่นที่ปรากฏในเนื้อหาวิทยานิพนธ์ โดยใช้ระบบการถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นเป็นอักษรไทย ซึ่งเป็นผลงานวิจัยของอาจารย์สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น (ผศ.ดร.กัลยาณี สีสสุวรรณ, ผศ.สุชาดา สัตยพงศ์, ผศ.เสาวลักษณ์ สุริยะวงศ์ไพศาล) อาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ (ผศ.ดร.สุดาพร ลักษณ์นินาวิน) และอาจารย์ภาควิชาภาษาไทย (ผศ.คุณฉวีพร ชำนิโรคนานต์) คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มีรายละเอียดดังนี้

## สระ

อักษรโรมะจิ	อักษรไทย
(สระเสียงสั้น, สระเสียงยาว)	
a, aa	อะ, อา
i, ii	อิ, อี
u, uu	อุ, อู
e, ee	เอะ, เอ
o, oo	โอะ, โอ
-ya, -yaa	เอียะ, เอีย
-yu, -yuu	อิ้ว, อี้ว
-yo, -yoo	เอียว, เอี้ยว

## พยัญชนะ

อักษรโรมะจิ	อักษรไทย
p	พ
	ป
b	บ
m	ม
f	ฟ
w	ว

## พยัญชนะ (ต่อ)

อักษรโรมัน		อักษรไทย
t	เมื่อเกิดต้นคำ เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ท ต
ts		ทซ์
ch		ช
d		ด
n		น
n	(ที่เป็นพยัญชนะก่อนพยางค์ทำหน้าที่คล้ายตัวสะกด เมื่อเกิดหน้า p, b, m เมื่อเกิดหน้า k, g, w เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ม ง น
n'	(ทำหน้าที่เป็นตัวสะกดและตามด้วยสระ)	น
s		ซ
sh		ฌ
z		ส
j		จ
r		ร
y		ย
k	เมื่อเกิดต้นคำ เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ก ก
g	เมื่อเกิดต้นคำ เมื่อเกิดที่อื่น ๆ	ก ง
h		ฮ

หมายเหตุ : 1) ดัชนีถอดอักษรในงานวิจัยฉบับนี้ เรียงลำดับดัชนีคำศัพท์ตามลำดับอักษรไทย

2) ดัชนีถอดอักษรในงานวิจัยฉบับนี้ ไม่รวมคำที่ตัดคอนมาจากบทละคร ซึ่งมีอักษรโรมันกำกับไว้ในตัวบทแล้ว

3) ดัชนีถอดอักษรในงานวิจัยฉบับนี้ ถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นที่มีสระเสียงยาว ซึ่งเขียนด้วยอักษรโรมัน ou โดยใช้อักษรไทยสระโอ เช่นเดียวกันกับอักษรโรมัน oo

4) คำบางคำที่ใช้แพร่หลาย จะใช้ตามความนิยม โดยไม่นำระบบการถอดอักษรดังกล่าวมาใช้ เช่น โตเกียว โอซากา เมจิ ซามูไร เป็นต้น

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมันจิ
กิโมโน	着物	kimono
กิริ	義理	giri
กิริ โทะ โอะยะโกะ โนะ อะอิโจ	義理と親子の愛情	giri to oyako no aijou
เก็นจูโร	源十郎	Genjuurou
เก็นโระกุ	元禄	Genroku
เกียวโต	京都	Kyouto
โกะจูเน็งกิ	五十年忌	gojuunenki
โกะจูเน็งกิ อุตะเน็มบุทซุ	五十年忌歌念仏	Gojuunenki utanenbutsu

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมันจิ
คนโฌ	近松	Konshou
คะโกโมะโนะ	仮構物	Kakoumono
คะงะชิมะ	鹿児島	Kagoshima
คะชิ	かち	Kachi
คะทซุยะมะ	かつ山	Katsuyama
คะบุโระ	秃	kaburo
คะมะกุระ	鎌倉	Kamakura
คะมิเกียวคุ	上京区	Kamikyou ku
คะมุโระ	秃	kamuro
คะเมะ	亀	Kame
คะวะชิยะ	河内屋	Kawachiya
คะเฮอิจิ	嘉平次	Kaheiji
คันทซุโมะโนะ	姦通物	Kantsuumono
คันนง	観音	Kannon
โคะโระชิ	殺	koroshi

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมะจิ
คันเสะอน	観世音	Kanzeon
คันเอะอิ	寛永	Kan'ei
คานูกิ	歌舞伎	Kabuki
คิชิ	吉	Kichi
คิตะ กุ	北区	Kita ku
คิตะ มิยมะชิ	北新町	Kita Shinmachi
คินเซะอิ	近世	Kinsei
คิ โนะ คะอ็อน	紀海音	Ki no Kaion
คิวกู	九州	Kyuushuu
คุสะเอะมอน	九左衛門	Kuzaemon
เคะ โสะริ คุเอะมอน	毛剃九右衛門	Kezori Kuemon
เคะอิเซะอิ คุฮอน โนะ โจ โคะ	けいせい九品浄土	Keisei kuhon no joudo
เคะอิเซะอิ ซัน โคะ กะชะ	傾城三度笠	Keisei sando gasa
เคะอิเซะอิ โยะฉิทซุนะ โซะมิ	傾城吉綱染み	Keisei yoshitsuna somi
โคฉิ	格子	koushi
โคโฉะกุ โคะนิน อนนะ	好色五人女	Koushoku gonin onna
โคโฉะกุ อิชิคะอิ โอะ โตะ โคะ	好色一代男	Koushoku ichidai otoko
โคระอิ บะฉิ	高麗橋	Kourai bashi
โคะกิกุ	小菊	Kokiku
โคะกุเซ็นยะ คัจเซ็น	国性爺合戦	Kokusenya kassen
โคะจิกิ	古事記	Kojiki
โคะโจรุริ	古浄瑠璃	Kojoururi
โคะโจะโร	小女郎	Kojorou
โคะมะชิ	小町	Komachi
โคะเฮ	小兵衛	Kohee

## จ

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมะจิ
จิกึ้นจิ	慈眼寺	Jigenji
จิโงะกุ	地獄	jigoku
จิดะอิโมะโนะ	時代物	Jidaimono
จินจัทซุ	人日	jinjitsu
จิอิ	慈悲	jihi
โจเคียว	貞享	Joukyou
โจฉิ	上巳	Joushi
โจรุริ	浄瑠璃	Joururi

## ช

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมะจิ
ชะยะ	茶屋	chaya
ชิกะมะทซุ มนสะอะะมอน	近松門左衛門	Chikamatsu Monzaemon
ชิกะมะทซุ โทะ ชูโกฉิโซ	近松と忠孝思想	Chikamatsu to chuukoushisou
ชิกะอิฉิ บะซุอะกิ	近石泰秋	Chikaishi Yasuaki
ชิกุเส็น	筑前	Chikuzen
ชิจะ โนะ โจ	重之丞	Chige no jou
ชิมะกิ	粽	Chimaki
ชิโยะ	ちよ	Chiyo
ชูเบะอิ	忠兵衛	Chuubee
ชูซะบุโร	忠三郎	Chuuzaburou
โชโย	重陽	chouyou

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมะจิ
ชะกะชะมะ	逆様	sakasama
ชะกะตะ โทจูโร	坂田藤十郎	Sakata Toujuurou
ชะงะมิ นิวกุโตะ เซ็มปิกิ อินุ	相模入道千匹犬	Sagami nyuudou senpiki inu
ชะกุระอิ	桜井	Sakurai
ชะจิเอะมอน	左治右衛門	Sajiemon
ชะชะ	笹	sasa
ชะทังคุมะ	薩摩	Satsuma
ชะทังคุมะ อุตะ	薩摩歌	Satsuma uta
ชะ โยะ	佐夜	Sayo
ชะวะ	さは	Sawa
ซัน	さん	San
ซันโจะ คะเกะ	山上ヶ岳	Sanjouadake
ซันชะ	散茶	sancha
ซันซุเกะ	三介	Sansuke
ซันโซ	三蔵	Sanzou
ซามูไร	侍	samurai
ซุงะคะ วะ ฮิเมะจิ เซะอิจูโร	姿は姫路清十郎物語	Sugata wa Himeji Seijuurou
โมะ โนะงะคะริ		monogatari
ซุงิโมะริ โนะบุโมะริ	杉森信森	Sugimori Nobumori
ซุชิ	榎	Suchi
ซุน	寸	sun
ซุวะ	諏訪	Suwa
เซ็กกิ	節季	sekki
เซ็กเก็ชัว โจรุริ	説教浄瑠璃	sekkyou joururi
เซ็งโงะกุ	戦国	Sengoku
เซ็นนิชิ	千日	Sennichi
เซ็มบง อิมะเคะ กะวะ	千本今出川	Senbon imade gawa

## อักษรไทย

เซะเง็น กะ ทะตะนุ

เซะวะ โมะ โนะ

เซะอิจุโร

เซะอิฉิน สะกุจะกุ

เซะฮิสะอะมะน

โซฉิมิชิ

โซสะอะมะน

โซะเนะสะกิ

โซะเนะสะกิ ฉินจู

โซะเนะสะกิ ฉินชิ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

世間が立たぬ

世話物

清十郎

精神薄弱

清左衛門

惣七

惣左衛門

曾根崎

曾根崎心中

曾根崎新地

## อักษรโรมันจิ

segen ga tatanu

Sewamono

Seijuuro

seishin hakujaku

Seizaemon

Soushichi

Souzaemon

Sonezaki

Sonezaki shinjuu

Sonezaki shinchi

## ฉ

## อักษรไทย

ฉิจิมิ

ฉิชิอะมะน

ฉินจู คะซะเนะ อิสุทซุ

ฉินจู เท็น โนะ อะมิจิมะ

ฉินจู นิมะอิ อะโศฉิ

ฉินจู มั่นเน็นโซ

ฉินจู โมะ โนะ

ฉินจู ยะอิบะ วะ โคริ โนะ

ทซุอิตะชิ

ฉินจู โยะอิโกฉิน

ฉินซง

ฉินเซอิ

ฉิมมะชิ

ฉิโรอินะริ โฮอิน

ฉิสุโอะกะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

蜷

七右衛門

心中重井筒

心中天の綱島

心中二枚絵草紙

心中万年草

心中物

心中刃は氷の朔日

心中宵庚申

沈清伝

心清

新町

白稲荷法印

静岡

## อักษรโรมันจิ

Shijimi

Shichiemon

Shinjuu kasane izutsu

Shinjuu ten no amijima

Shinjuu nimai ezooshi

Shinjuu mannensoo

Shinjuumono

Shinjuu yaiba wa koori no

tsuitachi

Shinjuu yoikooshin

Shinshon

Shinsei

Shinmachi

Shiroinari houin

Shizuoka

## อักษรไทย

ฉิมะบะระ

ฉิมะ โนะ เซะกิ

ฉิมะเซะ ฮิโระฉิ

มุซเซะ คะเงะกิโยะ

ฉุน

ฉุริฮัน โคะกุ

โฌงักกัน

โฌบุ

โฌบะทังชู โนะ โนะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

島原

下関

白瀬浩司

出世景清

俊

周利槃特

小学館

菖蒲

処罰物

## อักษรโรมันจิ

Shimabara

Shimo no seki

Shirase Hiroshi

Shusse Kagekiyo

Shun

Shurihandoku

Shogakkan

Shoubu

Shobatsumono

## อักษรไทย

คะอิเกียวจิ มุคะฉิ โคะ โยะมิ

คะอิโต

เด็นเอะ

ไดเมียว

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

大経師昔暦

大東

伝右

大名

## อักษรโรมันจิ

Daikyouji mukashi goyomi

Daitou

Den'e

Daimyou

## อักษรไทย

ทังกุอิโคเก็น บุนฉุ

ทะกะ โนะ ทะคะฉิ

ทะกะ โนะ โตะ

ทะกะ โนะ โตะ กิคะยู

ทะจิมะ

ทะชิสะกะ

ทะตะมิ

ทะนะบะตะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

月堂見聞集

高野正巳

竹本

竹本義太夫

但馬

立ち酒

畳

七夕

## อักษรโรมันจิ

Tsukidougen bunshuu

Takano Tadashi

Takemoto

Takemoto Gidayuu

Tajima

tachizake

tatami

Tanabata

ด

ท

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมันจิ
ทะมะมิสุกุ อิงเง็น	玉滴隠見	Tamashizuku ingen
ทะยู	太夫	Tayuu
ทะอิโกะ โมะชิ	太鼓持	taiko mochi
ทะเฮ	太兵衛	Tahee
ทังโกะ	端午	Tango
ทัมบะ โนะ โยะชะกุ มะชิยะ โนะ	丹波与作待夜の小屋節	Tanba no yosaku machiya no
โคะมุโระบุชิ		komurobushi
เท็นจิน	天神	Tenjin
เท็นโนจิ	天王寺	Tennouji
เทะชิมะยะ	富島屋	Teshimaya
โทกะอิโด	東海道	Toukaidou
โทะกุวะวะ	徳川	Tokugawa
โทะกุเบ	徳兵衛	Tokubee
โทะ โยะตะเกะ	豊竹	Toyotake
โทะริโงะเอะ บุนโส	鳥越文蔵	Torigoe Bunzou

## น

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมันจิ
นะกะ โนะ	長野	Nakano
นะกะมะชิ อนนะ ฮะระกิริ	長町女腹切	Nakamachi onna harakiri
นะกะยะมะ	中山	Nakayama
นะทซุ	夏	Natsu
นะมิมะกุระ	波枕	namimakura
นางาซากิ	長崎	Nagasaki
นารา	奈良	Nara
นิชะ	仁左	Nisa
นิสะเอะมอน	仁左衛門	Nizaemon
นินโจ	人情	ninjou

## อักษรไทย

โนะสะกิ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

野崎

## อักษรโรมะจิ

Nozaki

## บ

## อักษรไทย

บันฉู

บันฉู ฮิเมะจิ

บิเซ็น

บุนกิน

บุนระกุ

บุชิโด

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

播州

播州姫路

備前

文金

文楽

武士道

## อักษรโรมะจิ

Banshuu

Banshuu Himeji

Bizen

Bunkin

Bunraku

Bushidou

## ฟ

## อักษรไทย

ฟูกุโอะกะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

福岡

## อักษรโรมะจิ

Fukuoka

## ม

## อักษรไทย

มมเมะ

มะกิเอะ

มะโงะเอะมอน

มะทซุคะเสะ

มะทซุโอะ บะโฉ

มิชิยุกิ

มิซุมะ

มิอุกะ

มิเอะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

匆 / 文目

蒔絵

孫右衛門

松風

松尾芭蕉

道行

水間

身請け

三重

## อักษรโรมะจิ

monme

makie

Magoemon

Matsukaze

Matsuo Bashou

michiyuki

Mizuma

miuke

Mie

## อักษรไทย

มุโรมะจิ

เมจิ

เมะ

เมะอิโคะ โนะ ฮิเกะยะกุ

เมะอิโคะ

เมียวกัน

โมะจิ กะ เซะกิ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

室町

明治

目

冥途の飛脚

冥途

妙閑

門司が関

## อักษรโรมะจิ

Muromachi

Meiji

me

Meido no hikyaku

meido

Myougan

Moji ga seki

## ย

## อักษรไทย

ยอกกะอิชิ

ยะกะตะ บุนะ

ยะกุฉิ เนียะระะอิ

ยะนะจิ

ยะมะ โตะ

ยะมะ โตะ นิ โนะ กุชิ

ยะมะ โมะ โตะ โมะริเอะมอน

ยะมะสะกิ โยะจิเบ เนะบิกิ โนะ

กะ โคะมะทังซุ

ยะริ โนะ กนสะกะซะเนะ

กะคะบิระ

ยะเฮะอิชิ

ยูงิริ ซันสะเออิโซ

ยูงิริ อะวะ โนะ นะรุโตะ

เยน

โยะ โคะยะมะ ทะคะฉิ

โยะฉิวะระ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

四日市

屋形船

薬師如来

柳

大和

大和新口

山本森右衛門

山崎与次兵衛寿の門松

鍵の権三重帷子

弥平次

夕霧三世相

夕霧阿波鳴渡

円

横山正

吉原

## อักษรโรมะจิ

Yokkaichi

yakata bune

yakushi nyorai

Yanagi

Yamato

Yamato ni no guchi

Yamamoto Moriemon

Yamazaki Yojibee nebiki no

kadamatsu

Yari no gonzakasane katabira

Yaheiji

Yuugiri sanzeisou

Yuugiri awa no naruto

en

Yokohama Tadashi

Yoshiwara

## อักษรไทย

โยะโคะ โงะอิ ฌุซุจะะ โนะ  
ทะกิ โนะ โยะริ

โยะทังซุจิ โซะงะ

โยะเมะอิริ โคงุ

โยะเฮ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

淀鯉出世滝徳

世継曾我

嫁入道具

与兵衛 / 四兵衛

## อักษรโรมะจิ

Yodogoishusse no takinobori

Yotsugi Soga

yomeiri dougu

Yohee

## ร

## อักษรไทย

เรียว

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

両

## อักษรโรมะจิ

ryou

## ว

## อักษรไทย

วะกะทังซุจิ บะซุซุระรุ

วะกะบะมะ

วะกะระะ โนะ กุฉิ

วังกิวซุอะะ โนะ มะทังซุบะมะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

若月保治

和歌山

別れの櫛

腕久末松山

## อักษรโรมะจิ

Wakatsuki Yasuharu

Wakayama

wakare no kushi

Wankyusue no matsuyama

## ส

## อักษรไทย

เส็นเอะแมน

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

善右衛門

## อักษรโรมะจิ

Zenemon

## อ

## อักษรไทย

อนนะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

女

## อักษรโรมะจิ

onna

อักษรไทย	อักษรภาษาญี่ปุ่น	อักษรโรมันจิ
อนนะ โคะโระฉิ อะบุระ โนะ จิโงะกุ	女殺油地獄	Onna koroshi abura no jigoku
อะจะเซะ ทะอิฉิ	阿闍世太子	Ajase taishi
อะบุระ	油	abura
อะวะจิ มะชิ	淡路町	Awaji machi
อะวะจิ ฉิมะ	淡路島	Awaji shima
อะตุชิ โมะโมะยะมะ	安土桃山	Azuchi momoyama
อะอิชิ	愛知	Aichi
อิคุตะมะ ฉินจู	生玉心中	Ikutama shinjuu
อิชิโงะโร	市五郎	Ichigorou
อิชิเบ	市兵衛	Ichibee
อิเซะ	伊勢	Ise
อินะริ	稻荷	Inari
อิมะมิยะ โนะ ฉินจู	今宮の心中	Imamiya no shinjuu
อิโมโตะ โคะโมะ	妹ども	imouto domo
อิสะนะจิ โนะ มิโกะโตะ	伊邪那岐命	Izanagi no mikoto
อิสะนะมิ โนะ มิโกะโตะ	伊邪那美命	Izanami no mikoto
อิสุมิ	和泉	Izumi
อิสะระ ซะอิกะกุ	井原西鶴	Ihara Saikaku
อุตะเน็มบุทซุ	歌念仏	utanenbutsu
อุทซุกิ โนะ โมะมิจิ	卯月の紅葉	Utsuki no momiji
อุทซุกิ โนะ อิโระอะเงะ	卯月の潤色	Utsuki no iroage
อุเมะงะวะ	梅川	Umegawa
อุเมะซะ	埋茶	Umecha
เอโดะ	江戸	Edo
เอะงุชิ	江口	Eguchi
เอะชิโงะยะ	越後屋	Echigoya
เอะชิเด็น	越前	Echizen
เอะฮิโสะ คิจิ เร็ยะกุ	永保記事略	Eihou kiji ryoku

## อักษรไทย

โอซากา

โอดะ โนะบุนะงะ

โอมิ

โอมิเนะซัน

โอะกุดะ

โอะงุริ ฮะชิยะ

โอะบิ

โอะวาริ

โอะอิวะเกะ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

大阪

織田信長

近江

大峰山

奥田

小栗八弥

帯

尾張

追分

## อักษรโรมะจิ

Oosaka

Oda Nobunaga

Oomi

Oominesan

Okuda

Oguri Hachiya

obi

Owari

Oiwake

## ฮ

## อักษรไทย

ฮะกะตะ

ฮะกะตะ โคะโจะโร นะมิมะคุระ

ฮะชิเอะมอน

ฮะนะ

ฮะอิกะอิ

ฮัมเบ

ฮิงะชิ โยะโกะ โยะริ กะวะ

ฮิงุระชิ มะซะ

ฮิเกียะกุ

ฮิเมะจิ

ฮิระตะ ซุมิโกะ

เฮะอิตะเอะมอน

เฮะอิบะ

เฮียวโงะ

โฮงะกุ กะวะรุอิ

โฮเซ็น

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

博多

博多小女郎波枕

八右衛門

花

俳諧

半兵衛

東横堀川

日暮聖

飛脚

姫路

平田澄子

平左衛門

平兵衛

兵庫

方角がわるい

法善

## อักษรโรมะจิ

Hakata

Hakata Kojorou namimakura

Hachiemon

Hana

Haikai

Hanbee

Higashi yokobori gawa

Higurashi Masa

hikyaku

Himeji

Hirata Sumiko

Heizaemon

Heibee

Hyougo

hougaku ga warui

Houzen

## อักษรไทย

โฮเอะอิ

โฮะฉินโนะ ฮิโระฉิน

โฮะริกะวะ นะมิ โนะ ทซุซุมิ

ไฮกุ

## อักษรภาษาญี่ปุ่น

宝永

星野裕史

堀川波鼓

俳句

## อักษรโรมันจิ

houei

Hoshino Hiroshi

Horikawa nami no tsuzumi

Haiku

## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาวนุชนันต์ จันทร์จันทน์ เกิดวันที่ 6 กรกฎาคม 2518 ที่อำเภอเขินซา จังหวัดสุราษฎร์ธานี สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาญี่ปุ่น จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2539 หลังสำเร็จการศึกษาได้เข้าทำงานเป็นพนักงานแปลของบริษัท วัฏจักร จำกัด (มหาชน) จนกระทั่งปี พ.ศ.2541 ได้เข้ารับราชการเป็นอาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏราชนครินทร์ จังหวัดฉะเชิงเทรา ในปี พ.ศ.2542 ได้รับทุนไปศึกษาด้านวรรณคดีญี่ปุ่นที่ AOYAMA GAKUIN WOMEN'S JUNIOR COLLEGE กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น เป็นระยะเวลา 1 ปี หลังกลับมาประเทศไทยได้กลับเข้ารับราชการต่อ และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเมื่อ พ.ศ.2545 ระหว่างศึกษาในปีพ.ศ.2546 ได้รับทุนไปเก็บข้อมูลเพื่อทำวิทยานิพนธ์ที่ KOKUSHIKAN UNIVERSITY กรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น เป็นระยะเวลา 1 ปี ปัจจุบันรับราชการตำแหน่งอาจารย์ประจำวิทยาลัยนานาชาติการท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี อำเภอเมือง จังหวัดสุราษฎร์ธานี